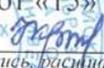


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета ИМО  
от «15» июня 2021 г., протокол №5

Председатель  Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*

«15» июня 2021 г.  
*утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО*

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Реферативный перевод
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	2 курс

Направление (специальность) 45.04.01 Филология

*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки для международной деятельности (уровень магистра)

*полное наименование*

Форма обучения очная, очно-заочная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2021 г.

*(При актуализации рабочей программы на заседании кафедры указывается максимальное число записей о актуализации и заполняется следующая форма):*

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 7 от 19.04.2022 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

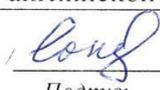
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

**СОГЛАСОВАНО**

Заведующий выпускающей кафедрой  
английской лингвистики и перевода

 / Соколова И.Н. /  
*Подпись* / *расшифровка подписи*

« 15 » июня 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Цели освоения дисциплины:** развитие навыков и умений, необходимых для осуществления реферативного перевода.

**Задачи освоения дисциплины:**

- изучение основных правил реферирования и аннотирования текстов на английском языке;
- выработка умений составлять русскоязычные аннотации и рефераты текстов на английском языке.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Реферативный перевод» относится к циклу дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 3 семестре 2 курса студентам очной формы обучения и в 3 семестре 2 курса студентам очно-заочной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- Академическое письмо и коммуникация,
- Этнокультурная специфика перевода,
- Профессиональное терминоведение,
- Художественный перевод,
- Письменный перевод,
- Перевод текстов международной документации,
- Типология текстов международной документации,
- Информационные технологии в международной деятельности,
- Информационные технологии в деятельности переводчика,
- Проектная деятельность,
- Иностранный язык (дополнительный),
- Подготовка и редактирование научных публикаций.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения предстоящих задач по реферированию;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- владеть опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- «Ознакомительная практика»;
  - «Переводческая практика»;
  - «Преддипломная практика»,
- а также при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена.

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК 2 - Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей.	Знать: методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей. Уметь: определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей. Владеть: навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей.

### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего): - 5 ЗЕ.

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <b>очная</b> )		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		-	3 семестр
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	-	36
Аудиторные занятия:	36	-	36
Лекции (в т.ч. ____ ПрП)*	-	-	-
семинары и практические занятия (в т.ч. ____ ПрП)*	36	-	36
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ____ ПрП)*	-	-	-
Самостоятельная работа	108	-	108
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	Устный опрос, письменный опрос	-	устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	-	-	-

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачёт)	36	-	36
Всего часов по дисциплине	180	-	144

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <b>очно-заочная</b> )		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		-	3 семестр
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	-	36
Аудиторные занятия:	36	-	36
Лекции (в т.ч. ____ ПрП)*	-	-	-
семинары и практические занятия (в т.ч. ____ ПрП)*	36	-	36
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ____ ПрП)*	-	-	-
Самостоятельная работа	108	-	108
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	Устный опрос, письменный опрос	-	устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачёт)	36	-	36
Всего часов по дисциплине	180	-	144

*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*

*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

#### **4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:**

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий				Самостоятельная работа	Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме		
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			ары				
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Общие сведения об устном переводе</b>							
Тема 1. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации.	18	-	2	-	-	16	устный опрос; вопросы по теме
<b>Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля.</b>							
Тема 2. Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win	14	-	2	-	-	12	устный опрос; письменный опрос
Тема 3. A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?	14	-	4	-	-	10	устный опрос; вопросы по теме
Тема 4. Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 5. Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 6. Why Russia is standing by Syria's Assad	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 7. Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 8. Russia charges U.S. report on human trafficking is biased	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 9. Astrophile: The outermost ocean in the solar system	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 10. Do animals have imagination?	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Экзамен по	36	-	-	-	-	-	письменный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

дисциплине							ый опрос
Итого	180	-	36	-	-	108	-

Форма обучения **очно-заочная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Общие сведения об устном переводе</b>							
Тема 1. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации.	18	-	2	-	-	16	устный опрос; вопросы по теме
<b>Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля.</b>							
Тема 2. Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win	14	-	2	-	-	12	устный опрос; письменный опрос
Тема 3. A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?	14	-	4	-	-	10	устный опрос; вопросы по теме
Тема 4. Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 5. Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 6. Why Russia is standing by Syria's Assad	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 7. Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 8. Russia charges U.S. report on human trafficking is biased	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 9. Astrophile: The outermost ocean in the solar system	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 10. Do animals have imagination?	14	-	4	-	-	10	устный опрос; письменный опрос
Экзамен по дисциплине	36	-	-	-	-	-	письменный опрос
Итого	180	-	36	-	-	108	-

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.

Тема 1. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации. Из истории реферативного перевода. Аннотирование и реферирование текстов. Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Язык реферата. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию. Пример написания аннотаций и реферата.

Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля.

Тема 2. Выполнение реферативного перевода: Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win.

Тема 3. Выполнение реферативного перевода: A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?

Тема 4. Выполнение реферативного перевода: Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations.

Тема 5. Выполнение реферативного перевода: Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria.

Тема 6. Выполнение реферативного перевода: Why Russia is standing by Syria's Assad.

Тема 7. Выполнение реферативного перевода: Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger.

Тема 8. Выполнение реферативного перевода: Russia charges U.S. report on human trafficking is biased.

Тема 9. Выполнение реферативного перевода: Astrophile: The outermost ocean in the solar system.

Тема 10. Выполнение реферативного перевода: Do animals have imagination?

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## **Раздел 1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.**

**Тема 1.** Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации. Из истории реферативного перевода. Аннотирование и реферирование текстов. Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Язык реферата. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию. Пример написания аннотаций и реферата. (форма проведения – практическое занятие).

## **Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля.**

**Тема 2.** Выполнение реферативного перевода: Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 3.** Выполнение реферативного перевода: A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on? (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 4.** Выполнение реферативного перевода: Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 5.** Выполнение реферативного перевода: Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 6.** Выполнение реферативного перевода: Why Russia is standing by Syria's Assad. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 7.** Выполнение реферативного перевода: Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 8.** Выполнение реферативного перевода: Russia charges U.S. report on human trafficking is biased. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 9.** Выполнение реферативного перевода: Astrophile: The outermost ocean in the solar system. (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 10.** Выполнение реферативного перевода: Do animals have imagination? (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

## **7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (ЗАЧЕТУ).

Вопросы к экзамену:

1. Выполните реферативный перевод текста на русский язык.
2. Составьте аннотацию текста на русском и английском языках.

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и др.</i> )
<b>Раздел 1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.</b> Тема 1. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации.	<i>проработка учебного материала</i>	16	устный опрос; вопросы по теме
Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля. Тема 2. Выполнение реферативного перевода: Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win.	<i>проработка учебного материала</i>	12	устный опрос; письменный опрос
Тема 3. Выполнение реферативного перевода: A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 4. Выполнение реферативного перевода: Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 5. Выполнение реферативного перевода: Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 6. Выполнение реферативного перевода: Why Russia is standing by Syria's Assad.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 7. Выполнение реферативного	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевода: Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger.	<i>материала</i>		письменный опрос
Тема 8. Выполнение реферативного перевода: Russia charges U.S. report on human trafficking is biased.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 9. Выполнение реферативного перевода: Astrophile: The outermost ocean in the solar system.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 10. Выполнение реферативного перевода: Do animals have imagination?	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	10	устный опрос; письменный опрос

Форма обучения **очно-заочная**

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и др.</i> )
<b>Раздел 1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.</b> Тема 1. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации.	<i>проработка учебного материала</i>	16	устный опрос; вопросы по теме
Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля. Тема 2. Выполнение реферативного перевода: Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win.	<i>проработка учебного материала</i>	12	устный опрос; письменный опрос
Тема 3. Выполнение реферативного перевода: A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 4. Выполнение реферативного перевода: Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 5. Выполнение реферативного перевода: Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 6. Выполнение реферативного перевода: Why Russia is standing by Syria's Assad.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 7. Выполнение реферативного	<i>проработка учебного</i>	10	устный опрос;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

перевода: Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger.	<i>материала</i>		письменный опрос
Тема 8. Выполнение реферативного перевода: Russia charges U.S. report on human trafficking is biased.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 9. Выполнение реферативного перевода: Astrophile: The outermost ocean in the solar system.	<i>проработка учебного материала</i>	10	устный опрос; письменный опрос
Тема 10. Выполнение реферативного перевода: Do animals have imagination?	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена</i>	10	устный опрос; письменный опрос

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная:

1. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
2. Нотина Е. А. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык: учебное пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. — Москва: Российский университет дружбы народов, 2018. — 80 с. — ISBN 978-5-209-08476-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91063.html>

дополнительная:

1. Алексеев Ю. Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed munitum": учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск: УлГУ, 2014. - Загл. с экрана; Имеется печ. аналог. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 159 Кб). - Текст: электронный. URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>
2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98746.html>

учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология, профиль/специализация «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра), по дисциплине «Реферативный перевод» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск: УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 378 КБ). - Текст: электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6033>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



14.06.2021 г.

### **б) Программное обеспечение :**

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный  
Антиплагиат

### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znaniyum.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znaniyum.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

#### **3. Базы данных периодических изданий:**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. SMART Imagebase** // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

**6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

*Зам. нач. УИИТ*  
Должность сотрудника УИИТ

*Ключкова А.В.*  
ФИО

*[Подпись]*  
подпись

дата

14.06.2021 г.

**12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
<p><i>Учебная аудитория 317</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. WI-FI	1), помещение №50
<i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58
<i>Лингафонный кабинет 413А</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеомagneтофон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45
<i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомagneтофон; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78
--	--

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

подпись

14.06.2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 7 от 19.04.2022 г.

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 11 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		19.04.2022
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 11 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		19.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 1

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная:

1. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
2. Нотина Е. А. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык : учебное пособие / Е. А. Нотина, И. А. Быкова, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 80 с. — ISBN 978-5-209-08476-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91063.html>

дополнительная:

1. Алексеев Ю. Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed munitum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - Загл. с экрана; Имеется печ. аналог. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 159 Кб). - Текст : электронный. URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>
2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98746.html>

учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология, профиль/специализация «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра), по дисциплине «Реферативный перевод» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 378 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6033>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ  
Стадольникова Д.Р.

*Стадольникова Д.Р.*

15.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## Приложение 2

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт-Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

#### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. — URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. — Москва, [2022]. — URL: <http://elibrary.ru>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. — Москва, [2022]. — URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. — Москва, [2022]. — URL: <https://нэб.рф>. — Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. — Текст электронный.

**5. SMART Imagebase** научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Изображение : электронные.

#### 6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . — URL: <http://window.edu.ru/> . — Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». — URL: <http://www.edu.ru>. — Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

СОГЛАСОВАНО:

*Зам. рек. УлГУ*  
\_\_\_\_\_

Должность

*Ключев ДВ*  
\_\_\_\_\_

ФИО

*[Handwritten Signature]*  
\_\_\_\_\_

подпись

15.04.2022 г.